



## **EL DICCIONARIO BILINGÜE: UN RECURSO PARA DESARROLLAR LA COMPETENCIA LÉXICA**

**MURÚA, Edith del V. Javiera**

**ACEVEDO, Marcela Alejandra**

**MOLINA, Susana Beatriz**

Este trabajo se encuentra en el marco del proyecto “Interpretación de textos científicos en inglés: estudio de la competencia léxica en alumnos de la FACEN”. Los estudiantes poseen falencias en la competencia léxica al momento de interpretar textos científico-técnicos en inglés. Con la búsqueda de vocabulario, el estudiante no sólo alcanzará conocimiento en el campo semántico; sino también en el campo sintáctico y gramatical, puesto que aprenderán también en qué clase de situaciones se utiliza esa expresión o palabra. El objetivo de este trabajo es indagar y revalorizar el uso del diccionario bilingüe en el proceso de interpretación de textos en inglés. Para ello se realizaron encuestas sobre el uso del mismo con alumnos del curso de Inglés Técnico de las carreras de Computación y Ciencias Experimentales. Si bien los resultados señalan al diccionario como un recurso prioritario en el proceso de comprensión lectora, se evidencia un escaso aprovechamiento de éste indicando la imperiosa necesidad de profundizar en el manejo del mismo.

**Palabras clave: competencia léxica – diccionario bilingüe - inglés técnico – interpretación de textos**

### **INTRODUCCIÓN**

En el proceso de lecto-comprensión de textos científico-técnicos en inglés intervienen no sólo las competencias lingüísticas del lector, sino también las competencias cognitivas de su área de estudio. Aún familiarizados con el campo de formación disciplinar, los alumnos encuentran dificultades para interpretar terminología específica, evidenciando de esta manera falencias en la competencia léxica. En el referido proceso, los estudiantes llevan a cabo múltiples operaciones mentales relacionadas con el razonamiento, la memoria, la organización del conocimiento, el procesamiento y la producción lingüística entre otras. En busca de alternativas para subsanar las falencias en la competencia léxica, se plantea el uso del diccionario bilingüe como recurso para abordar estas dificultades. A través de la consulta de vocabulario, el alumno incrementará no sólo su conocimiento semántico sino también aspectos gramaticales y sintácticos; si, solo si, conoce el modo en que está estructurado el mismo. Si bien los beneficios sobre su uso son varios, los estudiantes parecen no haber desarrollado la habilidad para manejarlo.

## **PROYECCIONES HACIA LA COMUNICACIÓN INTERCULTURAL**

MURÚA, Edith del V. Javiera  
ACEVEDO, Marcela Alejandra  
MOLINA, Susana Beatriz



Se presentan en el trabajo algunos conceptos de Benedikt (2005) y Fernández (1999) sobre el diccionario bilingüe y algunas características del mismo incluyendo su macro y microestructura según la perspectiva de Suárez y Corbo (2013). Al desarrollar estos aspectos sobre el diccionario bilingüe se considera pertinente hacer referencia también a términos estrechamente relacionados con el uso de diccionarios como lexicografía, lexicología y terminología, planteándose algunas definiciones y diferencias entre estos vocablos.

El objetivo del presente estudio es indagar y revalorizar el uso del diccionario bilingüe en el proceso de interpretación de textos en inglés a través de la aplicación de encuestas semi-estructuradas. Se analizan las encuestas aplicadas a los estudiantes que cursan Inglés Técnico en la Facultad de Ciencias Exactas y Naturales para conocer cuánto saben sobre el diccionario bilingüe y si lo consideran un elemento necesario en el proceso de comprensión lectora. Los resultados obtenidos indican que es preciso replantear el valor de este recurso, puesto que si bien los alumnos admiten que el mismo es una herramienta importante para la interpretación de textos científico-técnicos en inglés, también evidencian un escaso conocimiento sobre su estructura.

### **El diccionario bilingüe**

En los cursos de Inglés con Fines Específicos (IFE), el diccionario bilingüe es una herramienta valiosa, que según Benedikt (2005) ayuda a aprender y utilizar lenguas extranjeras. Este autor, además señala que incluso a la hora de comprender un texto hay situaciones en que la consulta de un diccionario bilingüe resulta beneficiosa. Otro autor, Fernández (1999) plantea que el diccionario es una herramienta necesaria, aunque los estudiantes deben tratar de deducir por contexto la mayor cantidad de vocablos posibles. El diccionario es un recurso indispensable para que los alumnos encuentren el equivalente de las palabras en español según el contexto en el cual se encuentre, pero para obtener el máximo rendimiento de este material, se hace necesario que lo realicen en forma eficiente.

El diccionario bilingüe inglés-español/español-inglés está organizado en forma alfabética. Se inicia con una introducción o prólogo, listado de abreviaturas, información de tipo gramatical y fonética, e incluso algunos diccionarios contienen instrucciones de uso. Algunos de estos recursos proporcionan también listas de verbos, números, ilustraciones, etc.

En cuanto a la microestructura, la pronunciación encerrada entre barras le continúa a cada término, y luego se localiza la categoría gramatical de la palabra de manera sintética con



sus equivalentes en español. Algunos señalan las distintas formas verbales y si el verbo es irregular, las formas del pasado y participio. Muchos de los diccionarios bilingües muestran ejemplos, frases lexicales, modismos e indicaciones entre paréntesis que ayudan al estudiante a elegir el equivalente más apropiado según el contexto. Sin embargo, a veces estas indicaciones no están expresadas en español, por lo que no pueden ser aprovechadas totalmente por el consultante.

Es importante aclarar que no todos los diccionarios bilingües poseen estos elementos microestructurales, por lo tanto es conveniente que los alumnos además de aprender a utilizarlo sepan elegir el diccionario apropiado (Suárez y Corbo, 2013).

### **Lexicografía, lexicología y terminología**

Hacer investigación sobre el empleo de diccionarios, es trabajar sobre lexicografía, definida por Bajo (2000) como el estudio de la organización y confección de compilaciones léxicas.

Por su parte Hartmann (1983, citado en Murúa y otros, 2002) caracteriza este término basándose en los principios de que: la lexicografía describe y explica el léxico de una lengua o de una variedad lingüística; el lexema es considerado la unidad básica en la confección de diccionarios (forma y significado); los diccionarios suelen referirse al léxico de un idioma o a algún aspecto del mismo; la confección de un diccionario debe apuntar al desarrollo de un metalenguaje que presente la información; las demandas léxicas por parte de los usuarios son las que llevan a la elaboración de los diccionarios.

En base a las caracterizaciones mencionadas, se hace necesario señalar que la lexicología estudia el origen y significado de las palabras y la lexicografía está estrechamente relacionada con la elaboración de los diccionarios. Mientras que la lexicología constituye una ciencia teórica; la lexicografía pertenece al campo de las ciencias aplicadas.

Los términos también se seleccionan del discurso oral, que se produce en la radio, la televisión, exposiciones en congresos, jornadas científicas, seminarios, etc. Las citas se usan para establecer el número de significados que la palabra en cuestión posee; siendo esta etapa quizás, la fase más subjetiva en la lexicografía. Por ello, si se realiza un análisis comparativo en dos diccionarios similares, es posible encontrar que un lexicógrafo distingue tres significados para una palabra, mientras que otro selecciona solo dos. Por último, una

## **PROYECCIONES HACIA LA COMUNICACIÓN INTERCULTURAL**

MURÚA, Edith del V. Javiera  
ACEVEDO, Marcela Alejandra  
MOLINA, Susana Beatriz



vez que se determinan las definiciones, cada significado deberá expresarse en forma clara y precisa.

Además, resulta importante clarificar la expresión terminología, puesto que, si bien goza de la tradición del término lexicografía, forma parte del estudio aplicado. La terminología investiga los términos propios de un campo determinado. El diccionario enciclopédico Lexipedia (1999, pp.503) la define como “el conjunto de vocablos, expresiones o términos propios de una profesión, ciencia o materia”. De esta manera quedan aclarados algunos aspectos en lo que se refiere a los vocablos lexicografía, lexicología y terminología, estando estos muy relacionados con la investigación sobre el uso del diccionario.

### **Metodología**

Para indagar sobre el uso y manejo del diccionario bilingüe se diseñó una encuesta semi-estructurada dividida en dos partes. En la primera parte, los encuestados debían mencionar tres recursos que creían necesarios para interpretar un texto en inglés, y así evidenciar su conocimiento con respecto a los instrumentos con que cuentan para ello. Una vez consignadas las posibles herramientas necesarias para el proceso de lecto-comprensión, los encuestados debieron resolver actividades de comprensión a partir de un texto en inglés, y luego señalar cuál de los recursos de su listado les había sido más útil para resolver las consignas solicitadas. La segunda parte de la encuesta es de tipo cerrada y se centra en el diccionario bilingüe. Contiene preguntas con opciones para responder, y apunta a indagar acerca del conocimiento que tiene el estudiante sobre este material de consulta.

Esta encuesta se aplicó a 87 alumnos en la primera etapa del curso de Inglés Técnico pertenecientes a las carreras de Computación y Ciencias Experimentales. A continuación se presenta el modelo de encuesta utilizado.

### **Parte I**

#### **ANTES DE INICIAR LA CLASE**

Mencione por orden de prioridad 3 recursos (que no sea el traductor Google) que cree Ud. necesita para interpretar un texto en inglés.

.....  
.....  
.....

## PROYECCIONES HACIA LA COMUNICACIÓN INTERCULTURAL

MURÚA, Edith del V. Javiera  
ACEVEDO, Marcela Alejandra  
MOLINA, Susana Beatriz



AL FINAL DE LA CLASE Y LUEGO DE COMPLETAR LAS ACTIVIDADES:

¿Cuál de los recursos antes mencionados considera Ud. como más necesario?

.....

### Parte II

#### USO DEL DICCIONARIO

¿TIENE UN DICCIONARIO BILINGÜE EN SU CASA?

SI

NO

¿QUÉ TIPOS DE DICCIONARIO UTILIZA?

VIRTUAL

TRADICIONAL (IMPRESO EN PAPEL)

AMBOS

¿CONOCE CÓMO ESTÁ ORGANIZADO SU DICCIONARIO BILINGÜE?

SI

NO

SI RESPONDE AFIRMATIVAMENTE, DESCRIBA SU ORGANIZACIÓN.

.....  
.....

¿PARA QUÉ LO/S UTILIZA?

PARA BUSCAR

SIGNIFICADOS DE PALABRAS

SIGNIFICADOS DE TÉRMINOS TÉCNICOS

SIGNIFICADOS DE FRASES

CATEGORÍAS GRAMATICALES

REGLAS ORTOGRÁFICAS

PRONUNCIACIÓN

CUANDO LEE EN INGLÉS,

REALIZA UNA LECTURA GLOBAL DEL TEXTO Y LUEGO CONSULTA EL DICCIONARIO.   
LO CONSULTA MIENTRAS LEE EL TEXTO.

### Resultados

Luego de mencionar tres recursos por orden de prioridad que se requieren para comprender un texto, y de realizar una serie de actividades a partir de un texto en inglés, el 88% de los alumnos posiciona al diccionario bilingüe como el recurso más importante para la lectura de textos en inglés. Por otra parte, el 7% no especifica, el 3% considera el soporte

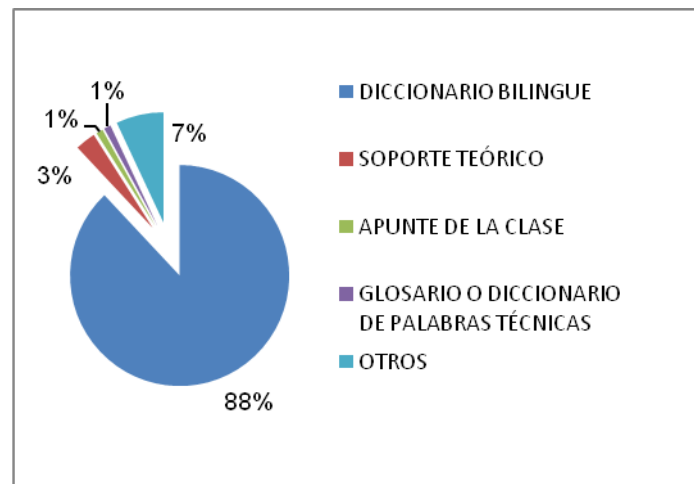
## PROYECCIONES HACIA LA COMUNICACIÓN INTERCULTURAL

MURÚA, Edith del V. Javiera  
ACEVEDO, Marcela Alejandra  
MOLINA, Susana Beatriz



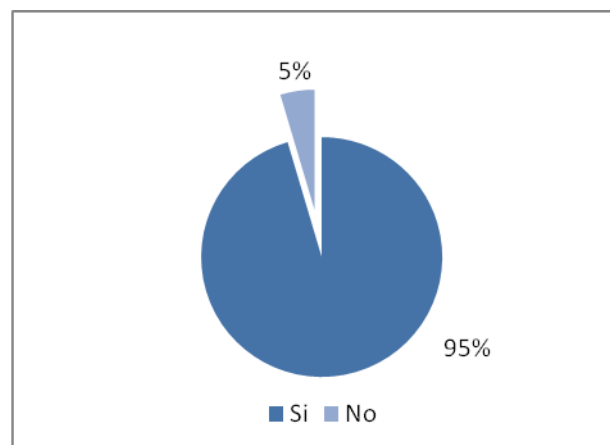
teórico como primer recurso, y por último sólo un 1% el apunte de clase y un 1% un glosario de términos técnicos (véase gráfico 1).

**Gráfico 1.** Recursos necesarios para la lectura de textos en inglés.



En cuanto a la disponibilidad de un diccionario bilingüe por parte de los alumnos, el 95% respondió que poseía uno, lo que indica que la mayoría de los encuestados no tienen problema para acceder a este material de consulta (véase gráfico 2).

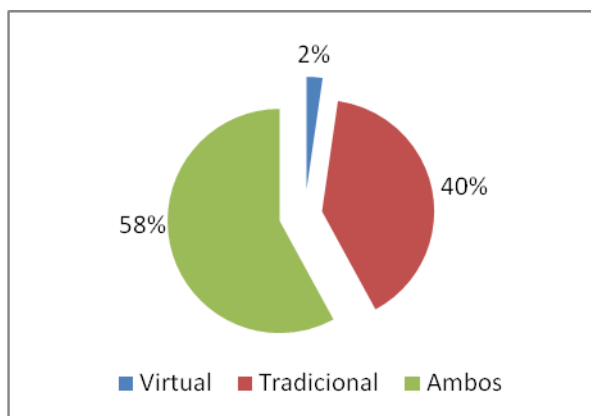
**Gráfico 2.** Alumnos que poseen un diccionario bilingüe.





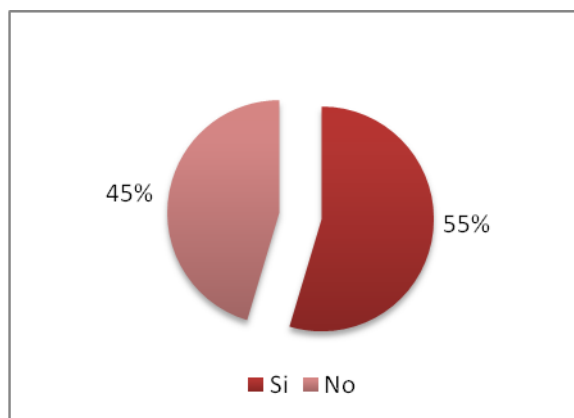
Con respecto a la pregunta sobre el tipo de diccionario bilingüe que utilizan los alumnos, el 40% expresó utilizar el tradicional (papel), sólo un 2% únicamente el diccionario virtual y un 58 % utiliza ambos (véase gráfico 3), lo que estaría indicando que casi la mitad de los encuestados prefiere trabajar con el diccionario impreso o desconoce la existencia del virtual o no tiene acceso a Internet para consultarlo.

**Gráfico 3.** Tipos de diccionario bilingüe que utiliza.



En cuanto a la pregunta sobre cuánto conocen sobre el diccionario bilingüe, el 55% de los estudiantes afirmó que si conocía su organización mientras que el 45% expresó desconocerlo (véase gráfico 4). Quienes respondían afirmativamente a esta pregunta debían describir su organización y muchos de ellos no completaron la consigna, por lo que el valor obtenido (55%) pierde precisión.

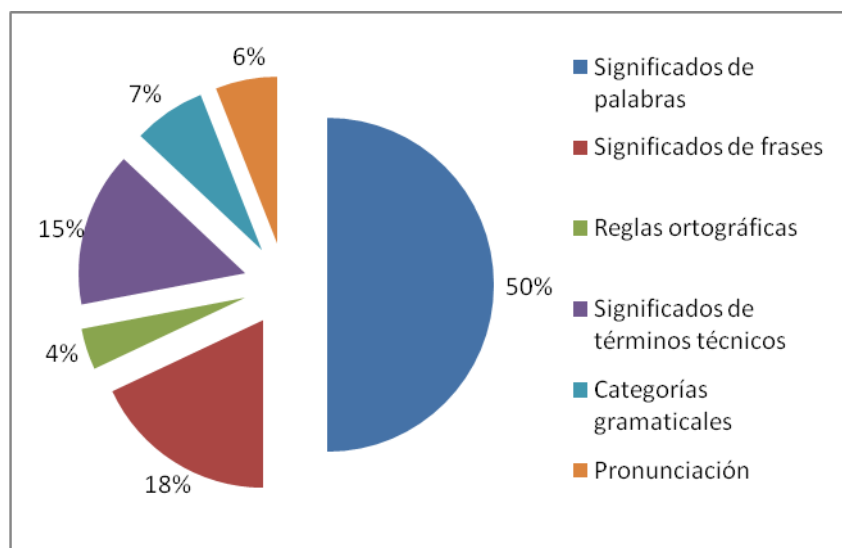
**Gráfico 4.** Conocimiento respecto a la organización del diccionario bilingüe.





A la pregunta sobre el uso que los estudiantes le dan al diccionario, el 50 % respondió que lo utiliza para buscar el significado de palabras, un 18% el significado de frases, un 15% el significado de términos técnicos, el 7% categorías gramaticales, el 6% pronunciación y el 4% para consultar reglas ortográficas (véase gráfico 5). Los resultados evidencian un inespecífico conocimiento de los usos del diccionario por parte de los encuestados.

**Gráfico 5.** Usos del diccionario bilingüe.

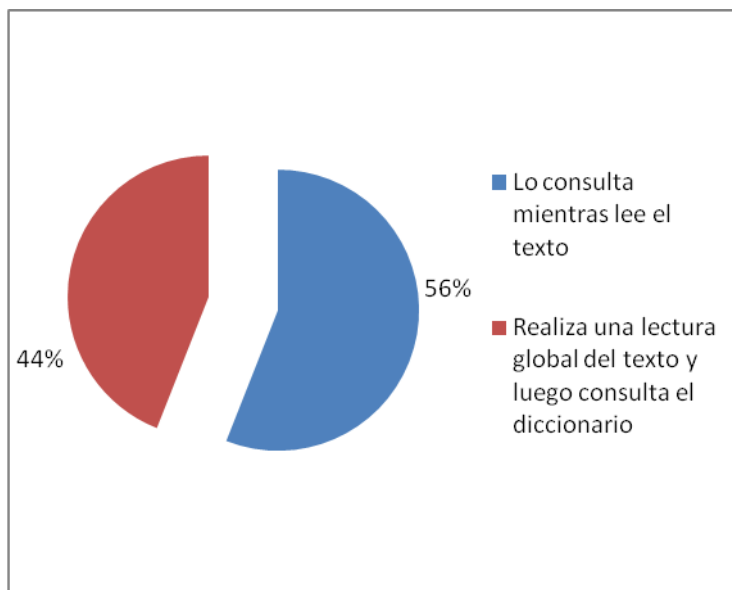


En cuanto al uso del diccionario bilingüe durante el proceso de lectura en inglés, el 56% expresó que consulta el diccionario a medida que avanza en la lectura, mientras que el 44% afirmó recurrir al mismo una vez que completa la primera lectura del texto (véase gráfico 6). Estos porcentajes evidencian que los encuestados desconocen el momento oportuno para consultar el diccionario en el proceso de lectura de textos en inglés y la necesidad de replantear el uso del mismo apropiadamente.





**Gráfico 6.** Momentos de consulta del diccionario bilingüe.



## DISCUSIÓN Y CONSIDERACIONES FINALES

El análisis de la encuesta realizada a los alumnos de Inglés con Fines Específicos (IFE) posiciona al diccionario bilingüe como el recurso de consulta más importante para el abordaje de textos en inglés. Los resultados indican además que los estudiantes tienen acceso tanto a diccionarios bilingües virtuales como de papel. No obstante, entre los fines para los que se los consulta aparece principalmente sólo la búsqueda de significados de palabras. Solo un desconocimiento de la organización y contenido que posee el diccionario bilingüe explican los bajos porcentajes de consulta con respecto a significados de frases y términos técnicos, categorías gramaticales, reglas ortográficas entre otras. Si bien el 55% de los encuestados expresa conocer el modo en que está organizado este material de consulta, el 45% acusa desconocerlo, pudiendo ser esto una de las causas del escaso aprovechamiento de este recurso.

Con respecto a los momentos en que se acude al diccionario, el 56% de los estudiantes respondieron que lo utilizan cada vez que aparece una palabra que no conocen sin intentar deducir por el contexto o recurrir a su formación disciplinar. Se hace necesario hacer hincapié en la importancia de conocer la organización de este material de consulta y los momentos adecuados en que debe utilizarse. Visto de esta manera el diccionario

## **PROYECCIONES HACIA LA COMUNICACIÓN INTERCULTURAL**

MURÚA, Edith del V. Javiera  
ACEVEDO, Marcela Alejandra  
MOLINA, Susana Beatriz



bilingüe puede ser un recurso relevante para desarrollar la competencia léxica de los alumnos de ESP.

A partir de esta experiencia, aparte de proporcionar en el aula un conocimiento básico sobre el manejo de esta herramienta, considerando su estructura y contenido; se propone el uso de un manual que contenga el modo adecuado y eficiente del diccionario bilingüe, pudiendo de esta manera los estudiantes construir sus propios conocimientos de forma autodidacta.

El valor de un diccionario como obra de consulta depende de la calidad de su contenido, lo cual no impide que las características físicas del mismo faciliten o dificulten su uso...Dado que los diccionarios son como son..., la solución consiste en aprender a usarlos.” (Bajo, 2000 :52-53)

## **BIBLIOGRAFÍA**

- BAJO PÉREZ, E.; (2000), *Diccionarios: Introducción a la historia de la lexicografía del Español. Enciclopedia Británica Publisher, Inc.*; (1999), *Lexipedia, Diccionario Enciclopédico*, Volumen 3.
- MURÚA E., M. ACEVEDO y M. BARRIONUEVO; (2002), “Enseñanza de Inglés en Ciencias Biológicas de la FACEN - UNCa. Experiencia” en *Aprendizaje hoy*.

## **WEBGRAFÍA**

- BENEDIKT; <http://www.g-daf-es.net/chancen/hilfsmittel/diccionario.pdf>;  
(2005), “A la hora de comprar un diccionario bilingüe”; 2014, Junio 28; 10 hs.
- FERNÁNDEZ DE BOBADILLA; <http://www.encuentrojournal.org/textos/11.11.pdf>; (1999), “Hacia un uso correcto del diccionario en lectura de textos científicos en inglés”; 2013, Agosto 03; 16 hs.
- SUÁREZ; <http://revistas.upel.edu.ve/index.php/educare/article/view/1112> (2013),  
“Manual Didáctico para el Uso del Diccionario Bilingüe Inglés-Español/ Español-Inglés”; 2013,  
Julio, 07; 10 hs.